

No. 28128

**BULGARIA
and
FRANCE**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at
Paris on 15 October 1966**

Authentic texts: Bulgarian and French.

Registered by Bulgaria on 1 May 1991.

**BULGARIE
et
FRANCE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris
le 15 octobre 1966**

Textes authentiques : bulgare et français.

Enregistré par la Bulgarie le 1^{er} mai 1991.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА НА НАУЧНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБ-
ЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Френската република

водени от желанието да улеснят и развият отношенията между България и Франция в областта на науката и техниката,

убедени, че това сътрудничество ще помогне за укрепване на приятелските връзки и обмена между двете страни,

решиха да сключат следната Спогодба:

Член 1

Договарящите страни се задължават да развият и укрепват научното си и техническо сътрудничество. Те определят по взаимно съгласие различните сектори на това сътрудничество, като се съобразяват с опита, придобит от техните научни работници и техници и с предложените във всяка област възможности, по-специално в тези, които са в тясна връзка с развитието на икономическия обмен.

Член 2

Научното и техническо сътрудничество, посочено в предшестващия член, се осъществява чрез:

а/ отпускане на стипендии за инженери и техници, научни работници, студенти по науките, студенти-инженери от двете страни за проучвания и стажове в научно-изследователски институти, висши учебни заведения, лаборатории, промишлени, търговски, земеделски и други предприятия;

б/ обмен на експерти, техници и научни работници, натворени с писни — индивидуални или колективни — за проучвания, информация или взаимна техническа помощ;

в/ обмен на документация и на научни и технически публикации;

г/ обмен на информации за научни и технически новости и организиране на документални изложби;

д/ организиране на симпозиуми, конференции, научни и технически беседи и курсове; обмен на научни и технически филми, книги и публикации;

е/ взаимна помощ с цел да се създадат връзки между научно-изследователските институти, техническите институти и специализираните професионални центрове на двете страни.

Член 3

Двете страни си вземат бележка от Спогодбата, сключена между Националния център за научни изследвания и Българската академия на науките. Те ще насърчават тези два института да продължават и да разширяват връзките си в областта на научното изследване.

Член 4

двете страни насърчават развитието на сътрудничеството между Българския комитет за мирно използване на атомната енергия и Френския комисариат за атомна енергия. Те си вземат бележка от предвидените вече в тази област проекти за сътрудничество.

Те организират обмен на стипендианти и стажанти в различните области, свързани с мирното използване на атомната енергия.

Член 5

двете страни ще подпомагат създаването и развитието на тяхна територия на центрове за научно-техническа документация от другата страна. Те ще вземат необходимите мерки за тази цел.

Член 6

Всяка страна улеснява по-широкото разпространение на документацията, книгите и научните публикации и технически публикации на другата страна, както по търговски път, така и под формата на обмен и на дарения.

Член 7

Всяка от договарящите страни създава, на своя територия, за лицата, изпратени в командировка от другата страна, съобразно с разпоредбите на настоящата Спогодба, всички улеснения, необходими за изпълнението на техните задачи.

Член 8

Създава се Българо-френска комисия, натоварена да следи за приложението на настоящата Спогодба и да определи начините за това прилагане.

Комисията се събира веднаж на две години последователно в София и Париж, за да състави периодическите програми за обмена и да провери добре ли се изпълняват. Тези събирания стават едновременно с тези на Смесената комисия, посочена в член 20 от Българо-френската културна Спогодба.

Комисията може да създаде една подкомисия, която ще се събира, когато се наложи и най-малко веднаж в годината и по-специално за подбирането на стипендиантите, предвидени в член 2 на настоящата Спогодба.

Член 9

Договарящите страни си вземат бележка, по дипломатически път, от отделните Споразумения, сключени между институти, изследователски центрове и компетентните органи на двете страни в областите, засягащи настоящата Спогодба. Те осведомяват съответно Българо-френската комисия, създадена съгласно член 8.

Член 10

Всяка от договарящите страни ще нотифицира на другата изпълнението на процедурите, предвидени от Конституцията ѝ за приложението на настоящата Спогодба. Тя ще влезе в сила от датата на последната от тези нотификации.

Член 11

Настоящата Спогодба е сключена за 5 години и може да се поднови по молчаливо съгласие. Тя може да бъде анулирана по инициатива

лива на една от двете страни след изтичането на 6-месечно предупредение.

Съставена в Париж на 15 октомври в два оригинални екземпляра, всеки от които е на български и френски езици, като двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Френската Република:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ivan Bachev — Signé par Ivan Bachev.

² Signed by Couve de Murville — Signé par Couve de Murville.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de faciliter et de développer les relations entre la Bulgarie et la France dans les domaines de la science et de la technique, persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des rapports d'amitié et des échanges entre les deux pays, ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer leur coopération scientifique et technique. Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens et des possibilités offertes dans chaque domaine, particulièrement dans ceux qui sont en liaison étroite avec le développement des échanges économiques.

Article 2

La coopération scientifique et technique visée à l'article précédent est mise en oeuvre notamment par :

a) l'attribution de bourses aux ingénieurs et techniciens, chercheurs, étudiants en science, élèves-ingénieurs des deux pays pour des études et des stages dans des instituts de recherche scientifique, des établissements d'enseignement supérieur, des laboratoires, des entreprises industrielles, commerciales, agricoles, etc...

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

b) l'échange d'experts, techniciens et chercheurs, chargés de missions - individuelles ou collectives - d'études, d'information ou d'assistance technique mutuelle,

c) l'échange de documentation et de publications scientifiques et techniques,

d) l'échange d'informations sur les innovations scientifiques et techniques et l'organisation d'expositions documentaires,

e) l'organisation de symposiums, de conférences, de colloques scientifiques et techniques et de cours ; l'échange de films scientifiques et techniques et de livres et publications,

f) l'assistance mutuelle en vue de créer des relations entre les instituts de recherche scientifique et techniques et les centres professionnels spécialisés des deux pays.

Article 3

Les deux Parties prennent note de l'accord conclu entre l'Académie bulgare des Sciences et le Centre National de la Recherche Scientifique. Elles encourageront ces deux institutions à poursuivre et à élargir leurs relations dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 4

Les deux Parties encouragent le développement de la coopération entre le Comité bulgare pour l'utilisation pacifique de l'Energie atomique et le Commissariat français à l'Energie Atomique. Elles prennent note des projets de collaboration déjà envisagés dans ce domaine.

Elles organisent l'échange de boursiers et de stagiaires dans les différents domaines qui relèvent de l'utilisation pacifique de l'Energie atomique.

Article 5

Les deux Parties favorisent la création et le développement sur leur territoire de centres de documentation scientifique et technique de l'autre pays. Elles prendront les arrangements nécessaires à cet effet.

Article 6

Chaque Partie facilite une plus large diffusion de la documentation, de livres et de publications scientifiques et techniques de l'autre pays, tant par la voie commerciale que sous forme d'échanges et de dons.

Article 7

Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, au personnel envoyé en mission par l'autre partie conformément aux dispositions du présent accord, toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches.

Article 8

Il est créé une Commission bulgare-française chargée de suivre l'application du présent accord et d'en fixer les modalités.

La Commission se réunit une fois tous les deux ans et alternativement à Sofia et à Paris en vue d'établir les programmes périodiques d'échanges et d'en vérifier la bonne exécution. Ces réunions ont lieu en même temps que celles de la Commission mixte visée à l'article 20 de l'accord culturel bulgare-français¹.

Elle peut constituer en son sein une sous-commission qui se réunit chaque fois que le besoin s'en fait sentir et au moins une fois par an, notamment pour le choix des boursiers prévus à l'article 2 du présent accord.

Article 9

Les Parties contractantes prennent acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclues entre les institutions, centres de recherche et organismes compétents des deux pays, dans les domaines couverts par le présent accord. Elles en informent la Commission bulgare-française créée par l'article 8.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

Article 10

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en oeuvre du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11

Le présent accord est conclu pour 5 ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un préavis de 6 mois.

Fait à Paris, le 15 octobre 1966,
en deux exemplaires originaux chacun en langue bulgare
et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ivan Bachev — Signed by Ivan Bachev.

² Signé par Couve de Murville — Signed by Couve de Murville.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic,

Desiring to facilitate and develop relations between Bulgaria and France in the fields of science and technology,

Convinced that such cooperation will help to strengthen friendly relations and exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop and strengthen their scientific and technical cooperation. They shall define by agreement the various areas of cooperation, taking account of the experience acquired by their scientists and technicians and the opportunities available in each area, particularly those closely connected with the development of economic exchanges.

Article 2

The scientific and technical cooperation referred to in the foregoing article shall be effected, *inter alia*, by means of:

- a) The award of study grants to engineers, technicians, researchers, science students and trainee engineers of the two countries for study and training in scientific research institutes, higher educational establishments, laboratories, industrial, commercial, agricultural and other enterprises;
- b) The exchange of experts, technicians and researchers responsible for individual or group missions for purposes of study, information or mutual technical assistance;
- c) The exchange of scientific and technical documentation and publications;
- d) The exchange of information on scientific and technical innovations and the organization of documentary exhibitions;
- e) The organization of scientific and technical symposia, conferences and lectures, as well as courses; the exchange of scientific and technical films, and books and publications;
- f) The provision of mutual assistance with a view to establishing relations between the scientific and technical research institutes and specialized professional centres of the two countries.

¹ Came into force on 18 January 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

Article 3

The two Parties take note of the Agreement concluded between the Bulgarian Academy of Sciences and the National Centre for Scientific Research. They shall encourage these two institutions to maintain and expand their relations in the field of scientific research.

Article 4

The two Parties shall encourage the development of cooperation between the Bulgarian Committee for the Peaceful Use of Atomic Energy and the French Atomic Energy Commissariat. They take note of the co-operation projects already envisaged in this field.

They shall organize the exchange of grant recipients and trainees in the different areas relating to the peaceful use of atomic energy.

Article 5

The two Parties shall support the establishment and development in their territory of centres for the scientific and technical documentation of the other Party. They shall make the necessary arrangements for that purpose.

Article 6

Each Party shall facilitate the wider dissemination of the scientific and technical documentation, books and publications of the other country through both commercial channels and through exchanges and donations.

Article 7

Each Contracting Party shall, in its territory, grant persons sent on mission by the other Party in accordance with the provisions of this Agreement all facilities required for the accomplishment of their tasks.

Article 8

A Bulgarian-French Commission, responsible for monitoring the implementation of this Agreement and determining the modalities therefor, shall be established.

The Commission shall meet once every two years alternately in Sofia and Paris with a view to establishing periodic exchange programmes and ascertaining that they are properly implemented. These meetings shall take place concurrently with those of the Joint Commission referred to in article 20 of the Bulgarian-French Cultural Agreement.¹

The Commission may establish a sub-commission which shall meet as necessary and at least once a year, in order, *inter alia*, to select the recipients of the grants provided for in article 2 of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall note, through the diplomatic channel, any special agreements concluded between the institutions, research centres and competent agencies of the two countries in the areas covered by this Agreement. They shall so inform the Bulgarian-French Commission established under article 8.

¹ See p. 3 of this volume.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the implementation of this Agreement. The latter shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 11

This Agreement is concluded for five years and may be renewed by tacit agreement. It may be terminated on the initiative of either Party upon six months' notice.

DONE at Paris on 15 October 1966, in two original copies in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[IVAN BACHEV]

For the Government
of the French Republic:

[COUVE DE MURVILLE]
